

Entrevista a una intérprete de lengua de signos: «Mis manos hablan, pero también mi cara»

Comprensión lectora · 6.º de Primaria (6.º grado de primaria) · Entrevista

Nerea Gil es intérprete de lengua de signos desde hace doce años. Trabaja en hospitales, juzgados, universidades y programas de televisión, haciendo de puente entre las personas sordas y las oyentes. También vivió un año en México, donde aprendió la lengua de señas mexicana. El equipo de la revista de sexto habló con ella.

¿En qué consiste su trabajo?

NEREA: En traducir. Cuando una persona oyente habla, yo lo paso a lengua de signos para que la persona sorda lo entienda, y cuando la persona sorda signa, yo lo digo en voz alta. Es como traducir del inglés al español, pero entre una lengua que se oye y otra que se ve.

¿La lengua de signos es igual en todo el mundo?

NEREA: ¡No! Es una de las preguntas más frecuentes. Cada país tiene la suya, y algunos tienen varias. En España se usan la lengua de signos española y la lengua de signos catalana; en México, la lengua de señas mexicana. Aunque en los dos países se habla español, sus lenguas de signos son distintas: muchas palabras se dicen de otra manera. Por eso, cuando llegué a México, tuve que volver a estudiar.

¿Es lo mismo que hacer gestos o mímica?

NEREA: No. Es una lengua completa, con su vocabulario y su gramática, igual que el español o el inglés. Con ella se puede explicar cualquier cosa: una receta, un problema de matemáticas o un poema. Y no solo se habla con las manos. La expresión de la cara forma parte de la gramática: por ejemplo, para hacer una pregunta, se mueven las cejas de una manera especial. Por eso digo que mis manos hablan, pero también mi cara.

¿Y cómo se dicen los nombres propios?

NEREA: Existe un alfabeto manual, llamado dactilológico, en el que cada letra tiene una forma de la mano. Sirve para deletrear nombres o palabras que no tienen signo propio. Además, en la comunidad sorda es habitual que cada persona reciba un «nombre signado», un signo que la identifica y que suele estar relacionado con algún rasgo suyo. El mío recuerda a mis rizos.

¿Estas lenguas están reconocidas por la ley?

NEREA: Sí. En México, la lengua de señas mexicana se reconoció oficialmente en 2005, y en España, las lenguas de signos se reconocieron por ley en 2007. Además, desde 2018 la ONU celebra cada 23 de septiembre el Día Internacional de las Lenguas de Señas.

¿Se dice «sordomudo»?

NEREA: Es mejor decir «persona sorda». Muchas personas sordas tienen voz y pueden hablar oralmente; lo que no pueden es oír, o no oyen bien. Llamarlas «mudas» es un error.

¿Qué consejos daría a un niño o una niña que tenga un compañero sordo?

NEREA: Que, para llamar su atención, le toque suavemente el hombro o le haga un gesto con la mano. Que le hable de frente, sin taparse la boca y sin gritar, porque gritar no ayuda. Y, sobre todo, que aprenda algunos signos: «hola», «gracias», «¿jugamos?». No hay nada que acerque más a dos personas que hacer el esfuerzo de hablar en la lengua del otro.

Vocabulario

intérprete: Persona que traduce de forma oral o signada lo que se dice en otra lengua. · oyentes: Personas que oyen. · signa: Del verbo signar: comunicarse en lengua de signos.

Responde

1 ¿Qué hace una intérprete de lengua de signos?

- ☐ a) Traduce entre una lengua oral y una lengua de signos
- ☐ b) Enseña a hablar a los bebés antes de que vayan al colegio
- ☐ c) Escribe libros de gramática para los colegios de su ciudad

2 La lengua de signos es la misma en todos los países donde se habla español.

V

F

3 ¿Qué día se celebra el Día Internacional de las Lenguas de Señas?

- ☐ a) El 20 de noviembre
- ☐ b) El 21 de marzo
- ☐ c) El 23 de septiembre

4 ¿Qué es el alfabeto «dactilológico»?

5 ¿Qué quiere decir Nerea con «mis manos hablan, pero también mi cara»?

6 ¿Por qué no es correcto decir «sordomudo»?

7 ¿Para qué sirve el primer párrafo de la entrevista?

- ☐ a) Para presentar a la persona entrevistada y explicar quién es
- ☐ b) Para resumir todas las respuestas antes de leer la entrevista
- ☐ c) Para dar la opinión de la revista sobre la lengua de signos

8 ¿Por qué el título de la entrevista incluye una frase de Nerea entre comillas?

9 Para llamar la atención de una persona sorda, conviene gritarle.

V

F

10 Nerea dice que nada acerca más a dos personas que «hablar en la lengua del otro». ¿Estás de acuerdo? ¿Te gustaría aprender lengua de signos? Explica por qué.

Entrevista a una intérprete de lengua de signos: «Mis manos hablan, pero también mi cara» · Soluciones

Comprensión lectora · 6.º de Primaria (6.º grado de primaria) · Entrevista

- 1 ¿Qué hace una intérprete de lengua de signos?
a) Traduce entre una lengua oral y una lengua de signos
- 2 La lengua de signos es la misma en todos los países donde se habla español.
Falso. Cada país tiene la suya: por ejemplo, la lengua de signos española y la lengua de señas mexicana son distintas.
- 3 ¿Qué día se celebra el Día Internacional de las Lenguas de Señas?
c) El 23 de septiembre
- 4 ¿Qué es el alfabeto «dactilológico»?
Un alfabeto manual en el que cada letra se representa con una forma de la mano; se usa para deletrear nombres o palabras sin signo propio.
- 5 ¿Qué quiere decir Nerea con «mis manos hablan, pero también mi cara»?
Que en la lengua de signos la expresión facial también comunica y forma parte de la gramática; por ejemplo, el movimiento de las cejas indica que se hace una pregunta.
- 6 ¿Por qué no es correcto decir «sordomudo»?
Porque muchas personas sordas tienen voz y pueden hablar oralmente; lo que les ocurre es que no oyen o no oyen bien, no que sean mudas.
- 7 ¿Para qué sirve el primer párrafo de la entrevista?
a) Para presentar a la persona entrevistada y explicar quién es
- 8 ¿Por qué el título de la entrevista incluye una frase de Nerea entre comillas?
Porque es una cita textual suya que resume una idea importante de la entrevista y despierta el interés del lector.
- 9 Para llamar la atención de una persona sorda, conviene gritarle.
Falso. Nerea aconseja tocarle suavemente el hombro o hacerle un gesto, y hablarle de frente sin gritar.
- 10 Nerea dice que nada acerca más a dos personas que «hablar en la lengua del otro». ¿Estás de acuerdo? ¿Te gustaría aprender lengua de signos? Explica por qué.
Respuesta libre y razonada. Se valora que relacione la idea con la inclusión, el respeto y la comunicación entre personas diferentes.

Vocabulario que se pregunta (no va definido en la hoja del alumno)

dactilológico: Relacionado con la representación de las letras mediante los dedos.